

Методичні рекомендації для викладачів з проведення практичних занять з навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

1. Мета викладання навчальної дисципліни

Основна мета викладання дисципліни – навчити студентів редагувати переклади науково-технічних текстів.

2. Завдання вивчення навчальної дисципліни

Головне завдання дисципліни полягає у тому, щоб навчити студентів кваліфіковано оцінювати якість перекладу та надавати допомогу з лінгвістичних питань автору перекладу тексту, зокрема, з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

3. Місце навчальної дисципліни в системі професійних знань

На базі здобутих знань фахівець стає спроможним редагувати науково-технічні переклади, надати кваліфіковану лінгвістичну допомогу авторові перекладу, зокрема з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

4. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальної дисципліни

- У результаті вивчення дисципліни студент повинен

знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;
- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови на українську;
- теоретичні основи редагування тексту;
- методи редагування перекладів.

уміти:

- виявляти помилконебезпечні місця в перекладах;
- визначати композиційні норми редагування;
- розрізняти види помилок;
- редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови.

5. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальних модулів

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів.

1.5.1. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Сутність редагування» студент має

знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;
- нормативну базу редагування;

- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови українською;
- методи редагування перекладів;

уміти:

- розрізняти види помилок;
- визначати композиційні норми редагування;

1.5.2. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 2 «**Норми редагування. Комп'ютерне редагування.**» студент має:

знати:

- інформаційні, композиційні, лінгвістичні, психолінгвістичні норми редагування науково-технічних перекладів;
- комп'ютерні редакційні системи;

вміти:

- редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови, також з використанням сучасних комп'ютерних технологій.

Обов'язковими принципами проведення семінарів з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» є наступні:

- активна участь студентів у з'ясуванні сутності проблем, винесених на розгляд;
- викладач надає студентам можливість висловитися з кожного обговорюваного питання та допомагає їм правильно побудувати їх міркування;
- студенти обов'язково готують відповідний теоретичний матеріал та виконують на його основі практичне завдання, яке потім аналізується під час семінару;
- якщо студенти не підготовлені до заняття, семінар проводиться у формі фронтальної бесіди.

Під час практичних занять студенти вчаться налаштовувати параметри відстеження змін та виконувати в цьому режимі роботу з редагування науково-технічних перекладів в електронному документі формату Word, а також порівнювати декілька варіантів відредагованого тексту в одному документі. Покрокові інструкції щодо налаштування та використання режиму відстеження змін у документах Word 2003 та Word 2002 можна знайти, наприклад, за посиланням <http://support.microsoft.com/kb/305216/ru>.

Відредагований текст має виглядати наступним чином:

Under Ukrainian laws, maritime claims are claims which arise from property rights and interests to a vessel, construction of a vessel, management, use of a vessel for private or commercial purposes, ship mortgage or commission of

measures relating to salvage. Since Ukraine is a signatory to the International Convention Relating to the Arrest of Sea-Going Ships 1952, the list of maritime claims contained therein is applicable. However, the Merchant Shipping Code of Ukraine contains a broader list which is based on the list stipulated by the International Convention on the Arrest of Ships 1999. Under Ukrainian law, a vessel may be arrested only on the basis of a maritime claim.

Структура семінарського заняття:

Етапи	Характеристика
Організаційна частина	Мета — мобілізувати студентів до навчання; активізувати їхню увагу; створити робочу атмосферу для проведення заняття; містить привітання викладача зі студентами, виявлення відсутніх, перевірку підготовленості до заняття.
Мотивація та стимулювання навчальної діяльності	Передбачає формування потреби вивчення конкретного навчального матеріалу, повідомлення теми, мети та завдань. Мотивації сприяє чітке усвідомлення його мети, що полягає у досягненні кінцевого, запланованого результату спільної діяльності викладача й студентів.
Обговорення навчальних питань семінару	Полягає в обговоренні й керуванні процесом розгляду основних питань семінару відповідно до обраного виду і методики його проведення. Викладач має подбати про поетапне обговорення, сприймання, розуміння, закріплення і застосування студентами вивченої навчальної інформації.
Діагностика правильності засвоєння студентами знань	Допомагає викладачеві та студентам з'ясувати причину нерозуміння певного елемента змісту навчальної інформації, невміння чи помилковості виконання інтелектуальної або практичної дії. Здійснюється за допомогою серії оперативних короткочасних контрольних робіт, усних фронтальних опитувань, тренінгу тощо), з використанням комп'ютерної техніки.
Підбиття підсумків заняття	Передбачає коротке повідомлення про виконання запланованої мети, завдань заняття (аналіз того, що було розглянуто, мотивацію діяльності групи і окремих студентів, оцінювання їхньої роботи).
Повідомлення домашнього завдання	Містить пояснення щодо змісту завдання, методики його виконання.